

## Karta przedmiotu

### FILOLOGIA ANGIELSKA: SPECJALIZACJA AMERYKANISTYKA

#### Studia pierwszego stopnia/ogólnoakademicki

<b>Przedmiot: Pnja Tłumaczenie</b>		<b>Kod przedmiotu:</b>
Przedmiot w języku angielskim: Translation		
<b>Typ przedmiotu/modułu:</b>	Obowiązkowy X	obieralny
<b>Rok: I</b>	<b>Semestr: 1</b>	
<b>Rodzaje zajęć i liczba godzin:</b>	<b>Studia stacjonarne</b>	
Ćwiczenia	30	
<b>Liczba punktów ECTS:</b>	2	

<b>Cel przedmiotu</b>	
<b>C1</b>	Celem zajęć jest zapoznanie z podstawowymi mechanizmami działań tłumacza; kształtowanie poprzez próby samodzielnych tłumaczeń podstawowych umiejętności tłumacza – kompetencji językowych kulturowych i specjalistycznych
<b>C2</b>	Nabywanie podstawowej wiedzy teoretycznej w zakresie technik i operacji tłumaczeniowych
<b>C3</b>	Przygotowanie studenta do tłumaczenia kilku rodzajów tekstów specjalistycznych z różnych dziedzin takich jak handel, prawo, nauka, marketing, reklama, ekonomia czy teksty literackie

<b>Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i innych kompetencji</b>	
<b>1</b>	Powinien posiadać podstawową wiedzę z zakresu przedmiotu tłumaczenia
<b>2</b>	Powinien posiadać umiejętność krytycznej analizy tekstów

<b>Efekty kształcenia</b>	
<b>W zakresie wiedzy:</b>	
<b>EKW1</b>	Ma uporządkowaną wiedzę ogólną z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki.
<b>EKW2</b>	Ma uporządkowaną wiedzę szczegółową obejmującą językoznawstwo, literaturoznawstwo, kulturoznawstwo oraz translatorykę.
<b>W zakresie umiejętności:</b>	
<b>EKU1</b>	Potrafi wyszukiwać, analizować, selekcjonować i praktycznie wykorzystywać zdobyte informacje z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów.
<b>EKU2</b>	Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów i dokumentów z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski.
<b>W zakresie kompetencji społecznych:</b>	
<b>EKK1</b>	potrafi pracować w grupie pełniąc w niej różne role, komunikując się przy użyciu języka specjalności.
<b>EKK2</b>	Potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania .

<b>Treści programowe przedmiotu</b>		
<b>Forma zajęć - ćwiczenia</b>		
	Treści programowe	Liczba godzin
<b>ĆW1</b>	Zapoznanie się z narzędziami pracy tłumacza (słownikami, encyklopediami, leksykonami, tezaurusami, poradnikami) oraz z podstawowymi problemami tłumaczenia i strategiami translatorskimi na podstawie różnych tekstów	5
<b>ĆW2</b>	Omawianie zasad i teorii tłumaczenia, ćwiczenia wdrażające do nauki tłumaczenia	2
<b>ĆW3</b>	Tekst naukowy (artykuł naukowy z dziedziny wskazanej przez	2

	prowadzącego),	
<b>ĆW4</b>	Tekst techniczny	2
<b>ĆW5</b>	Tekst pisany odręcznie (uwzględnienie specyfiki tekstu odręcznego, w którym pojawia się dodatkowa trudność w postaci zindywidualizowanego charakteru pisma).	2
<b>ĆW6</b>	Dokumenty i zaświadczenia urzędowe <b>Praca zaliczeniowa</b>	2
<b>ĆW7</b>	Teksty literackie (epika, liryka, dramat)	2
<b>ĆW8</b>	Prawo (terminologia prawna, dokumenty sądowe, wybrane akty prawne).	2
<b>ĆW9</b>	Umowy, kontrakty, statuty	2
<b>ĆW10</b>	Dokumenty okolicznościowe (listy, podziękowania itp.)	2
<b>ĆW11</b>	Artykuły prasowe z różnych dziedzin	2
<b>ĆW12</b>	Zaświadczenia o wykształceniu. <b>Praca zaliczeniowa</b>	5
	Suma godzin:	30

<b>Metody i środki dydaktyczne</b>	
<b>1</b>	Ćwiczenia przedmiotowe i omawianie zagadnień teoretycznych
<b>2</b>	Dyskusja dydaktyczna i burza mózgów
<b>3</b>	Praca w parach i w grupach

<b>Sposoby oceniania</b>	
Ocenianie kształtujące	
<b>F1</b>	Prace pisemne
<b>F2</b>	Tłumaczenia ustne
Ocenianie podsumowujące	
<b>P1</b>	Praca zaliczeniowa na zakończenie semestru
<b>P2</b>	Tłumaczenia ustne
<b>P...</b>	Obecność na co najmniej 80% zajęć

<b>Obciążenie pracą studenta</b>	
Forma aktywności	Średnia liczba godzin na realizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z wykładowcą, realizowane w formie zajęć dydaktycznych – łączna liczba godzin w semestrze	30
Godziny kontaktowe z wykładowcą realizowane w formie (np. konsultacji) – łączna liczba godzin w semestrze	15
Przygotowanie się do ... (np. laboratorium) – łączna liczba godzin w semestrze	
Praca własna studenta	15
...	
Suma	60
Sumaryczna liczba punktów ECTS dla przedmiotu/modułu	2

<b>Literatura podstawowa i uzupełniająca</b>	
<b>1</b>	<p><b>H. Dzierżanowska</b> „Przekład tekstów nieliterackich” PWN, 1990</p> <p><b>E. Tabakowska</b> „O przekładzie na przykładzie” Znak, 1999</p> <p>Poszczególne numery „Przekładańca”</p> <p><b>K. Hejwowski</b> „Translation: A Cognitive-Communicative Approach Wszechnica Mazurska 2004</p> <p><b>Hejwowski K.</b> „Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu” PWN 2005</p> <p>A. Dolata-Zaród, O przekładzie tekstu specjalistycznego, [w:] O nauczaniu przekładu, Warszawa 2000;</p> <p>A. Jopek-Bosiacka, Przekład prawny i sądowy, Warszawa 2006;</p> <p>D. Kierzkowska, Tłumaczenie prawnicze, Warszawa 2002; Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem, Warszawa 2005;</p> <p>Z. Kozłowska, Nauczanie tłumaczenia pisemnego, [w:] O nauczaniu przekładu, Warszawa 2000;</p>
<b>2</b>	<p>Barańczak S., Ocalone w tłumaczeniu, Kraków: A5, 2004;</p> <p>R. Lewicki, Obcość w odbiorze przekładu, Lublin 2002;</p>

	A. Pisarska, T. Tomaszewicz, Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań 1996; M. Eckstein, R. Sosnowski, Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik, Kraków 2004; A. Legeżyńska, Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999
...	

Macierz efektów kształcenia								
Efekt kształcenia	Odniesienie danego efektu kształcenia do efektów zdefiniowanych dla całego programu (PEK)	Stopień w jakim efekty kształcenia związane są z przedmiotem	Odniesienie danego efektu do efektów specjalnościowych	Stopień w jakim efekty kształcenia związane są z przedmiotem	Cele przedmiotu	Treści programowe	Metody i środki dydaktyczne	Sposoby oceniania
<b>EKW1</b>	K_W03	++ +	K_W03	+++	C1,2	ĆW1-12 1-10 1-6	[1, 2, 3]	F1, F2, P1, P2, P3
<b>EKW2</b>	K_W04	++ +	K_W04	+++	C1,2	ĆW1-12 1-10 1-6	[1, 2, 3]	F1, F2, P1, P2, P3
<b>EKU1</b>	K_U01	++ +	K_U01	+++	C1,2,3	ĆW1-12 1-10 1-6	[1, 2, 3]	F1, F2, P1, P2, P3
<b>EKU2</b>	K_U16	++ +	K_U16	+++	C1,2,3	ĆW1-12 1-10 1-6	[1, 2, 3]	F1, F2, P1, P2, P3
<b>EKK1</b>	K_K02	++ +	K_K02	+++	C3	ĆW1-12 1-10 1-6	[1, 2, 3]	F1, F2, P1, P2, P3
<b>EKK2</b>	K_K03	++ +	K_K03	+++	C3	ĆW1-12 1-10 1-6	[1, 2, 3]	F1, F2, P1, P2, P3

Formy oceny - szczegóły	
Na ocenę 2 (ndst)	Student nie ma podstawowej wiedzy z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki. Student nie potrafi rozpoznać typu tekstu oraz metod analizy tekstu. Student nie potrafi przeprowadzić analizy tekstu i jego tłumaczenie w języku specjalności z zastosowaniem podstawowych metod. Student nie jest otwarty na pracę w grupie, nie uczestniczy w dyskusji, nie bierze udziału we wspólnych projektach, nie jest otwarty na nowe idee, nie jest gotowy do zmiany decyzji.
Na ocenę 3 (dst)	Student ma podstawową wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki. Student potrafi rozpoznać typ tekstu ale nie zna metod analizy tekstu Student potrafi przeprowadzić podstawową analizę tekstu i jego tłumaczenie w języku specjalności z zastosowaniem podstawowych metod. Student nie jest otwarty na pracę w grupie, nie uczestniczy w dyskusji, nie bierze udziału we wspólnych projektach, nie jest otwarty na nowe idee, nie jest gotowy do zmiany decyzji
Na ocenę 3+ (dst+)	Student ma podstawową wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki. Student potrafi rozpoznać typ tekstu oraz zna niektóre metody analizy tekstu. Student potrafi przeprowadzić podstawową analizę tekstu i jego tłumaczenie w języku specjalności z zastosowaniem różnych metod. Student jest otwarty na pracę w grupie i uczestniczy w dyskusji, nie bierze udziału we wspólnych projektach, nie jest otwarty na nowe idee, nie jest gotowy do zmiany decyzji.
Na ocenę 4 (db)	Student ma więcej niż podstawową wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki. Student potrafi rozpoznać typ tekstu oraz zna większość metod analizy tekstu. Student potrafi przeprowadzić analizę tekstu i jego tłumaczenie w języku specjalności z zastosowaniem wybranych metod. Student jest otwarty na pracę w grupie i uczestniczy w dyskusji, bierze udział we wspólnych projektach, nie zawsze jest otwarty na nowe idee, nie zawsze jest gotowy do zmiany decyzji.
Na ocenę	Student ma szczegółową wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki. Student potrafi rozpoznać typ tekstu oraz zna wszystkie

4+ (db+)	metody analizy tekstu. Student potrafi przeprowadzić zaawansowaną analizę tekstu i jego tłumaczenie w języku specjalności z zastosowaniem wielu różnych metod. Student jest otwarty na pracę w grupie i uczestniczy w dyskusji, bierze udział we wspólnych projektach, jest otwarty na nowe idee, zazwyczaj jest gotowy do zmiany decyzji.
Na ocenę 5 (bdb)	Student ma szczegółową wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki. Student potrafi rozpoznać typ tekstu oraz zna biegle wszystkie metody analizy tekstu. Student potrafi przeprowadzić zaawansowaną analizę tekstu i jego tłumaczenie w języku specjalności z zastosowaniem wielu różnych zaawansowanych metod. Student jest otwarty na pracę w grupie i uczestniczy w dyskusji, bierze udział we wspólnych projektach, jest otwarty na nowe idee, jest gotowy do zmiany decyzji.

<b>Prowadzący zajęcia:</b>	mgr Rafał Zygmunt
<b>Adres e-mail:</b>	rafmag27@interia.pl
<b>Jednostka organizacyjna:</b>	Instytut Neofilologii PWSZ Chełm